Several assumptions are made first.
Suppose

    1. team rocket uses Pokemon flute to wake up Snorlax successfully.

    2. They defeat or capture Snorlax though usually all members of team rocket are not strong.

    3. They don't have enough money to build some aircrafts for conveying Pokeballs.

    4. A truck can be used to carry Pokeballs and balls are not too heavy for truck to carry.

    5. Truck is not too large so that it can make turns in Lombard street. (such as Ford F-150)

    6. They can secretly convey all Pokeballs from the tower though they should come to tower a lot of times because truck is small.

From Wiki, Coit tower is 64 meters high. Observation deck is 9.8m below the top so Pokeballs can only be stored in the height of 64-9.8 = 54.2m.
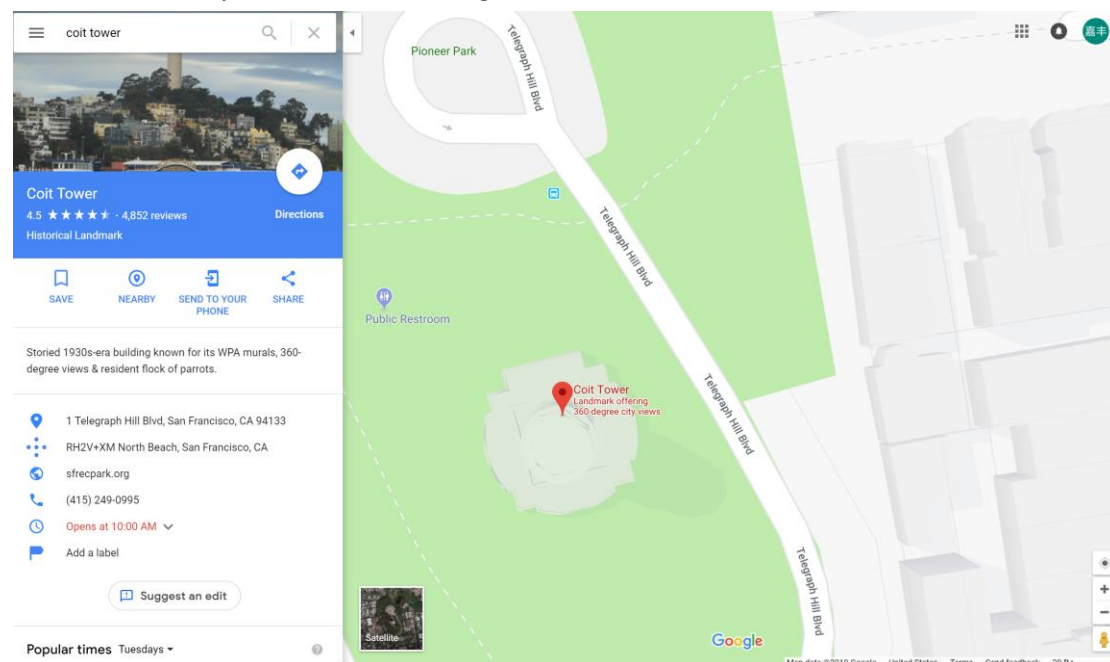
From Google map, using the unit in the lower-right corner, the area of Coit tower can be estimated as $3.14*(40ft/2)^2 = 1256ft^2 = 117 m^2$. Therefore, the volume of Coit tower is about $117*54.2 = 6341 m^3$. Suppose 10% of volume is occupied by stairs and walls. Then the total volume for Pokeballs is $5707 m^3$.

Suppose the size of Pokeball is the same Poke ball plus. From https://pokeballplus.nintendo.com/, the size of Poke ball plus is 48mm diameter. Then the volume for a ball is $4/3 *3.14*0.048^3 = 0.2 m^3$. Suppose 10% of total volume is wasted by the space between balls. Finally the total number of balls is about $5707*90\%/0.2 = 25681$.

Therefore, Team rocket can carry about 25681 balls.

<div align="right">Jiafeng Zhou 03/05/19</div>